

Andjelka Pejović

Filološko-umetnički fakultet, Kragujevac

LAS COLOCACIONES LÉXICAS Y LA TRADUCCIÓN (español-serbio)

Con el presente trabajo pretendemos llamar la atención sobre un fenómeno lingüístico muy importante que son las llamadas *colocaciones léxicas*. Entendemos por colocación la coocurrencia preferente y estable de dos o más palabras reproducida como unidad, que expresa un determinado fenómeno de la realidad.

Aunque a primera vista estos sintagmas no parecen muy “problemáticos” (porque su significado se puede “descodificar” fácilmente), cuando se profundiza en sus características, sus significados y las numerosas funciones que desempeñan se llega a la conclusión de que son sumamente importantes en cada lengua y que no deben pasarse por alto.

Nuestro objetivo principal consiste en analizar dos tipos de colocaciones:

- las colocaciones verbo-sustantivo y
- las colocaciones verbo-adverbio,

aunque vamos a hacer algunas referencias a la traducción de las colocaciones léxicas en general. Antes de proceder a los resultados de nuestra investigación conviene distinguir entre la ‘base’ y el ‘colocativo’ de la colocación. La base es el lexema determinante y el colocativo es el lexema determinado o seleccionado. Dicho de otro modo, la base es el núcleo y es, por tanto, una palabra independiente, autónoma semánticamente. El colocativo, en cambio, es semánticamente dependiente y es el constituyente que caracteriza la base. Es decir, entre ellos existe una relación orientada y la base determina las palabras con las que puede combinarse. En la mayoría de las colocaciones, la base es el sustantivo, excepto en las colocaciones verbo-adverbio donde lo es el verbo, y las colocaciones adverbio-adjetivo, donde lo es el adjetivo.

Las colocaciones: problemas de traducción

La traducción de una lengua a otra entraña dificultades debido al carácter social y cultural propio de cada lengua. Es bien sabido que la lengua es un instrumento de comunicación propio de una colectividad, de una comunidad lingüística, y, como tal, está marcada por la cultura de esa comunidad. En consecuencia, cada lengua expresa y denomina la realidad a su modo, el cual, a veces puede coincidir con el de otra lengua y a veces ser distinto.

Hausmann (1984) demuestra que estos distintos modos de verbalización (que comparten las colocaciones, es decir, las restricciones selectivas) se revelan precisamente cuando se comparan dos lenguas e indica que “la unidad de traducción en el diccionario bilingüe es, en muchos casos, la colocación”.¹

Hablando de restricciones selectivas, podemos decir que las expresiones idiomáticas muchas veces tienen prioridad en comparación con las colocaciones. Sin embargo, Farghal y Obiedat (1995) afirman que las que deben tener prioridad son precisamente las colocaciones, y ello se debe, por lo menos, a una razón: aquéllas muchas veces pueden sustituirse por un verbo simple², lo cual no siempre ocurre con éstas³.

Una noción muy importante en el estudio de las colocaciones es la “competencia colocacional”. Es indudable que los hablantes no nativos que la han adquirido producen textos más naturales. Consiguientemente, la importancia de las colocaciones en la traducción es aún mayor. Sin embargo, no son menos importantes en la traducción *de* una lengua extranjera, es decir, en el proceso de “descodificación” ya que, “por un lado, las colocaciones proporcionan los matices semánticos cuya comprensión es imprescindible para poder conseguir una traducción fiel; por otro lado, numerosos efectos estilísticos se basan en la manipulación creativa de aquellas colocaciones que presentan un alto grado de institucionalización” (Corpas Pastor, 1992: 180).

Cuando se trata de la traducción de las colocaciones, Corpas Pastor (1992) parte del problema de la idiosincrasia de éstas que tiene como consecuencia que las palabras de cada lengua tengan sus propios rangos colocacionales. Éstos, a su vez, no suelen coincidir en diferentes lenguas. Mejor dicho, coinciden pero sólo en parte. Eso significa que cada lengua utiliza colocaciones distintas para expresar un mismo fenómeno. Así se dice en español *dormir profundamente*, mientras que el serbio utiliza el adverbio ‘fuertemente’ (*čvrsto spavati*). Sin embargo, en el caso de las colocaciones sustantivo-adjetivas se emplean, según el *FRHSJ*, las siguientes: *tvrd, dubok, težak, ... san* [‘sueño duro, profundo, pesado, etc.’] y su antónimo *lak san*⁴ [‘ligero’]. Se dice, por tanto, „*imati tvrd, dubok, težak, čvrst san*” [‘tener un sueño duro, profundo, pesado, fuerte’], pero

¹ Hemos tomado este dato de Zuluaga (1997: 23).

² Es decir, la misma acción, estado o proceso denotado por una locución puede expresarse también mediante alguna otra construcción o mediante un verbo simple, pero el empleo de la locución se debe a su expresividad.

³ La sustitución es posible, ante todo, en las colocaciones funcionales, que muchas veces tienen como equivalente un verbo simple (*hacer una pregunta = preguntar; dar un aviso = avisar*), aunque no hay que olvidar que entre ellos (las colocaciones funcionales y los verbos simples que funcionan como sus (cuasi-sinónimos) pueden existir unas ligeras diferencias y matices en el significado (las colocaciones suelen ser más expresivas, entre otras razones, que los verbos correspondientes).

⁴ En el habla coloquial también se usa mucho *čvrst san* [‘sueño fuerte’], sobre todo en la combinación *Imati čvrst san* [‘Tener un sueño fuerte’].

normalmente se dice „već je u *dubokom snu*” [‘ya está en *el sueño profundo*’] y „spava *dubokim [tvrdim / mrtvim] snom*” [‘duerme con el *sueño profundo [duro / muerto]*’] donde se emplea, en primer lugar, la colocación *sueño profundo (dubok san)*, a pesar de que no se dice *dormir profundamente* (**duboko spavati*).

Además, puede que algunos colocativos sean equivalentes en dos o más lenguas, pero es prácticamente imposible que pueda decirse lo mismo de todos los colocativos de una palabra. Tomemos como ejemplo el sustantivo *deuda* y su equivalente en serbio *dug*. Algunos de los colocativos coinciden en los dos idiomas, como *tener una deuda* – *imati dugove*⁵; *perdonar la deuda* – *oprostiti dug*; *estar en deuda* – *biti [do grla, do vrata] u dugu*⁶, pero otros muchos no tienen equivalentes exactos en la lengua meta como *adquirir / contraer / enjugar / extinguir / liquidar*, etc.⁷, e incluso se registran casos a la inversa cuando en la lengua meta existen colocativos (y, por tanto, colocaciones) no existentes en la lengua origen: *pasti u dug* [‘caer en una deuda’]; *uvaliti se u dug* [‘meterse en una deuda’]; *zagaziti u dug* [‘pisar en una deuda’]; *izbrisati dug* [‘borrar la deuda’]; *naplatiti dugove* [‘cobrar las deudas’]; etc. Además, en cuanto al serbio, el *FRHSJ* registra muchas expresiones que incluyen ese sustantivo (*gušiti se u dugovima* [‘ahogarse en las deudas’], *plivati u dugovima* [‘nadar en deudas’], *isplivati iz duga / dugova* [‘salir nadando de las deudas’], *imati više dugova nego kose na glavi* [‘tener más deudas que pelos en la cabeza’], etc. Vemos que el carácter puramente fraseológico de estas expresiones es cuestionable. En cuanto al *DFEM*, no se ha registrado ninguna expresión de este tipo que contenga el sustantivo *deuda*.

También es frecuente que un mismo colocativo se traduzca de modos diferentes en combinación con bases distintas. Por ejemplo, en la colocación *despertar una duda*, el verbo *despertar* suele traducirse como “probuditi”, o sea, mantiene su significado original, mientras que en *despertar sospechas* el mismo verbo se traduce como “izazvati, izazivati” [‘causar’]:

DESPERTAR UNA DUDA = ‘PROBUDITI SUMNJU’

- Este inesperado viaje **despertó la primera duda** (Sábato, p.49). = Ovo neočekivano putovanje **je probudilo prvu sumnju** (traducción, p.43).⁸

⁵ El serbio parece usar el sustantivo en esta colocación en plural más que en singular.

⁶ La colocación *biti u dugu* [‘estar en deuda’] puede intensificarse mediante las locuciones ‘do grla’, ‘do vrata’: *biti do grla u dugu* [‘estar en deuda hasta la garganta’], *biti u dugu do vrata* [‘estar en deuda hasta el cuello’].

⁷ Conviene señalar, sin embargo, que las colocaciones *enjugar / extinguir la deuda* podrían tener como equivalente la colocación *otpisati dug*. El serbio emplea también el verbo simple *razdužiti (se)* que sería equivalente a *liquidar la deuda* (y por tanto también a *enjugar / extinguir la deuda*).

⁸ A lo largo de este trabajo nos servimos del procedimiento de marcar como “traducción” cada uno de los ejemplos traducidos al serbio que tiene su correspondiente en español.

DESPERTAR SOSPECHAS = 'IZAZIVATI PODOZRENJE'

- Acostumbrado a *despertar sospechas*, como todos los extranjeros permanentes, me movía siempre con igual desenvoltura y recelo (Muñoz Molina 1989: 14). = Već naviknut da *izazivam podozrenje*, kao i svi stranci koji stalno borave na različitim mestima, kretao sam se uvek sa istom ležernošću i uvek bio na oprezu (traducción, p. 14).

La traducción de las colocaciones: análisis de los ejemplos

Para comprobar la existencia de las estrategias en la traducción de las colocaciones hemos analizado algunos textos de español traducidos al serbio.⁹ Hemos observado que hay varias maneras de traducir las colocaciones y que algunas de ellas no son acertadas.

1. En primer lugar, cabe destacar las colocaciones equivalentes. Las bases (el sustantivo en el caso de las colocaciones verbo-sustantivo y el verbo en las colocaciones verbo-adverbio) se traducen independientemente de los colocativos, como ha señalado ya Corpas Pastor (1992), mientras que en la traducción de los colocativos son posibles dos casos:

1.a. Colocaciones de la lengua meta cuyo verbo / adverbio se traduce como equivalente del verbo / adverbio empleado tanto en la colocación de la lengua origen como fuera de ella:

DIRIGIR LA MIRADA = 'UPUTITI / UPUĆIVATI POGLED'

- En el palacio de Oriente, la reina *dirigía* ardientes *miradas* a los jóvenes oficiales de su guardia y rezaba con fervor el rosario, preparando ya su próximo veraneo en el Norte (Pérez Reverte, p.24). = U palati na istoku, kraljica je *upućivala* vatrene *poглеde* mladim oficirima garde i molila se strasno uz brojanicu, već pripremajući svoje sledeće letovanje na severu (traducción, p. 20).

LEVANTAR LOS OJOS = 'PODIĆI OČI'

- Alvarito Salanova *levantó los ojos* y cruzó con el joven Cazorla una mirada de mal disimulado rencor (Pérez Reverte, p.36). = Alvarito Salanova je *podigao oči* i ukrstio sa mladim Kasorlom pogled loše odglumljene kivnosti (traducción, p. 34).

⁹ Concretamente, se trata de las siguientes novelas: Pérez- Reverte, Arturo: *El maestro de esgrima*, Madrid, Bibliotex, 2001; Sábato, Ernesto: *El túnel*, Barcelona, Seix Barral, 1988 [7ª ed.] y Muñoz Molina, Antonio: *Beltenebros*, Barcelona, Seix Barral, 1989, que han sido traducidas al serbio por autores diferentes.

GUARDAR CELOSAMENTE = 'LJUBOMORNO ČUVATI'

- También, por aquel tiempo, llegó a perfeccionar, siempre en busca del golpe genial, un tiro de su invención cuyo secreto **guardó celosamente** (...) (Pérez Reverte, p.56). = Takođe, u to vreme je uspeo da usavrši, uvek u potrazi za genijalnim udarcem, jedan ubod koji je bio njegovo otkriće, čiju je tajnu *ljubomorno čuvao* (...) (traducción p. 56).

CAER EN UNA TRAMPA = 'UPASTI U KLOPKU'

- Hasta que no *llamaron a la puerta* no se me ocurrió pensar que podía **estar cayendo en una trampa** (Muñoz Molina, p. 25). = Sve dok se nije začulo kucanje na vratima, nije mi palo na pamet da sam mogao *upasti u neku klopku* (traducción, p. 25).

MIRAR ATENTAMENTE = 'PAŽLJIVO POSMATRATI'

- Un hombre en cuclillas **miraba atentamente** por ella; daba a la parte alta del salón de baile (Muñoz Molina, p. 43). = Jedan čovek je čučeci *pažljivo posmatrao* kroz njega, odakle se video gornji deo sale za igranje (traducción, pp. 43-44).
- Lo **miré atentamente**, pero no me pareció peor que los demás, hasta me pareció más calmo, tal vez como resultado del encierro (Sábato, p.21). = *Pažljivo sam ga posmatrao*, no nije mi izgledao gore od ostalih; čak mi se činio mirniji (traducción, p. 18).

CUMPLIR UN DESEO = 'ISPUNITI ŽELJU'

- Para olvidar yo tenía primero que saber: para curarme de la venenosa ofuscación del **deseo** era preciso que pudiera **cumplirlo** hasta su mismo límite, y marcharme luego para siempre y no volver ni recordar (Muñoz Molina 1989: 156-157). = Da bih mogao da zaboravim, trebalo je prvo da znam: da bih se izlečio od otrovnog pomućenja razuma, izazvanog mojom *željom* za njom, prvo sam morao tu *želju da ispunim*, i to u celini, da bih mogao da odem zauvek i ne vraćam se više čak ni u sećanjima (traducción, p. 157).

CONTAGIAR UNA ENFERMEDAD = 'ZARAZITI BOLEŠĆU'

- (...) el odio la había envenenado, le corrompió la razón y le **contagió esa enfermedad** del olvido (Muñoz Molina, p. 236). = (...) mržnja koja je trovala, koja joj je deformisala svest i *zarazila je bolešću* zaborava (traducción, pp. 234-235).

DESPERTAR UNA DUDA = 'PROBUDITI SUMNJU'

- Este inesperado viaje **despertó la primera duda** (Sábato, p.49). = Ovo neočekivano putovanje je *probudilo* prvu *sumnju* (traducción, p.43).

DESEMPEÑAR UN TRABAJO = 'OBAVLJATI POSAO'

- He visto en los últimos años emigrados que llegaban con la humildad de quien ha escapado a los campos de concentración, aceptar cualquier cosa para vivir y alegremente *desempeñar los trabajos* más humillantes (Sábato, p.97). = Video sam poslednjih godina emigrante, koji su dolazili ponizno kao oni koji su pobjegli iz koncentracionih logora, kako prihvataju bilo šta da prežive, i kako veselo *obavljaju* i najniže *poslove* (...) (traducción, pp. 88-89).

REÍRSE A CARCAJADAS = 'GLASNO SE SMEJATI'¹⁰ ['reírse en voz alta']

- Caminaba por Madrid como si también se extinguiera lentamente mi vida en un prematuro anochecer, sin gabardina, sin sombrero (...) entre las mujeres de vestidos cortos y brillantes que salían de los bares *riéndose a carcajadas* (...) (Muñoz Molina, p. 185). = Koraćao sam po Madridu kao da i moj život ističe sa preranim dolaskom noći, bio sam bez mantila, bez šešira (...) među ženama u kratkim i šljaštećim haljinama koje su, *glasno se smejući*, izlazile iz barova (...) (traducción, p. 184).

1.b. Colocaciones de la lengua meta cuyo verbo / adverbio se traduce de modo distinto si se emplea como verbo colocacional o como verbo simple:

CAUSAR UNA IMPRESIÓN = 'OSTAVITI UTISAK' ['dejar una impresión']

- Antes de salir de casa se había acicalado con esmero, resuelto a *causar* buena *impresión* en la que, sin duda, era madre de un futuro alumno (Pérez Reverte, p.39). = Pre nego što je izašao iz kuće brižno se doterao, rešen da *ostavi* dobar *utisak* na gospođu koja je bila, bez sumnje, majka budućeg učenika (traducción, p. 37).

ENARCAR UNA CEJA = 'PODIĆI OBRVU' ['levantar una ceja']

- Jaime Astarloa *enarcó una ceja*, cortésmente interesado (Pérez Reverte, p.128). = Haime Astarloa *je podigao* jednu *obrvu*, učtivo pokazujući interesovanje (traducción, p. 139).

DORMIR PROFUNDAMENTE = 'ČVRSTO SPAVATI' ['dormir fuertemente']

- Quizás el periodista *durmiese profundamente* (Pérez Reverte, p.178). = Možda *je* novinar *čvrsto spavao* (traducción, p.195).

¹⁰ En este caso existe una colocación sinónima que es *grohotom se smejati* y que nos parece aún más expresiva. Decimos que son colocaciones sinónimas puesto que el diccionario MS define el sustantivo *grohot* ['carcajada'] como „glasnan, bućan smeh” ['la risa en voz alta, ruidosa'].

DESCOLGAR EL TELÉFONO = ‘PODIĆI SLUŠALICU’ [‘levantar el auricular’]; ‘UZETI TELEFONSKU SLUŠALICU’¹¹ [‘coger el auricular del teléfono’]

- Luego la campanilla fue el timbre del *teléfono*. Todavía dormido *lo descolgué* y no estuve seguro de que fuera a mí a quien le hablaban (Muñoz Molina, p. 24). = Zatim se zvuk zvonceta pretvorio u zvuk telefona. Još uvek sanjiv, *podigao sam slušalicu* i nisam bio siguran da li to neko meni govori (traducción, p. 24).
- *Descolgué el teléfono*, repetí mentalmente el número de mi casa (Muñoz Molina, p. 35). = *Uzeo sam telefonsku slušalicu*, i u mislima naveo telefonski broj svoje kuće (traducción, p.35).

COLGAR EL TELÉFONO = ‘SPUSTITI SLUŠALICU’ [‘bajar el auricular’]

- Luego la campanilla fue el timbre del *teléfono*. Todavía dormido *lo descolgué* y no estuve seguro de que fuera a mí a quien le hablaban. Como asentir era el modo más rápido de lograr que la voz metálica callara dije que sí varias veces y *colgué* (Muñoz Molina, p. 24). = Zatim se zvuk zvonceta pretvorio u zvuk telefona. Još uvek sanjiv, *podigao sam slušalicu* i nisam bio siguran da li to neko meni govori. Kako je potvrđivanje svega bilo najbolji način da metalni glas s druge strane žice zamukne, izgovorio sam „da” više puta i *spustio slušalicu* (traducción, p. 24).

TOMAR CAFÉ = ‘IZAĆI NA KAFU’ [‘salir a (tomar) un café’]

- Así fue como se conocieron: hablaban, luego *tomaron café* juntos, Andrade lo captó (Muñoz Molina, p. 46). = Tako su se i upoznali: popričali su, zatim *su zajedno izašli na kafu*, Andrade ga je privukao (traducción, p. 46).

TOMAR EL ASCENSOR = ‘UĆI U LIFT’ [‘entrar en el ascensor’]

- Claro que, en ese caso, ¿para qué *tomar el ascensor*? (Sábato, p.33). = Pa u tom slučaju, jasno, zašto *ulaziti u lift*? (traducción, p. 28).

Podemos añadir que la traducción del colocativo no sólo depende de la base con la que se combina sino que es posible que en la lengua origen se emplee un mismo colocativo en combinación con bases distintas, y que en la lengua meta no se emplee uno sino varios colocativos. Por ejemplo, en español el verbo *desempeñar* se emplea con sustantivos como *papel*, *cargo*, *función*, etc., mientras que con estas mismas bases en serbio se emplean colocativos distintos: *igrati ulogu*, *obavljati dužnost*, *vršiti / obavljati funkciju*. En cuanto a las colocaciones verbo-adverbiales, por ejemplo, el adverbio *estrechamente* que en español se aplica a los verbos *abrazarse*, *colaborar*, *controlar*, etc., se traduce al serbio como

¹¹ Vemos que en estos dos casos los dos elementos de la colocación se traducen de modo distinto. En el caso del sustantivo, se precisa más la parte del teléfono que se “levanta”, o sea, descuelga.

čvrsto zagrliti [‘abrazar fuertemente’], *usko saradjivati* [‘colaborar estrechamente’], *strogo / usko kontrolisati* [‘controlar rigurosamente / estrechamente’], etc.

2. Se registran casos en que en la traducción a la lengua meta se añaden elementos que, *aparentemente*, no existen en la colocación de la lengua origen, con lo cual se quieren matizar rasgos semánticos presentes en el *significado* de la colocación de la lengua origen (sobre todo en el significado del sustantivo):

ECHAR UNA OJEADA = ‘BACITI KRATAK POGLED’ [‘echar una mirada *corta / rápida*’]

- Dos señores de buen ver pasaron por la calle, junto a la ventana del café, ***echando*** sin detenerse ***una ojeada*** al interior (Pérez Reverte, p.32). = Dve doterane gospođe prošle su ulicom, pored prozora kafane, *bacivši* po jedan *kratak pogled* unutra (traducción, p. 30).

ECHAR UN VISTAZO = ‘BACITI KRATAK POGLED’ [‘echar una mirada *corta / rápida*’]

- Se acercó a ***echar un vistazo***. (Pérez Reverte, p.40). = Primakao se *baci kratak pogled* (traducción, p. 38).

MIRAR FIJAMENTE = ‘GLEDATI NETREMICE U OČI’ [‘mirar fijamente *a los ojos*’]

- Lo cogí de las solapas del anorak y se las dejé manchadas con la sangre de Andrade, y lo ***miré muy fijamente***, queriendo aniquilar ese brillo de sus ojos, el orgullo, el reconocimiento (...) (Muñoz Molina, p. 183). = Uhvatio sam ga za revere jakne, zamrljavši je Andradeovom krvlju, *gledao sam ga netremice u oči* pokušavajući da ugasim onaj sjaj u njegovom pogledu, njegov ponos i uverenje da je sebe prepoznao u meni (...) (traducción, p. 182).

Vemos que en los dos primeros casos a la base (el sustantivo) de la lengua meta se le añade el adjetivo *rápida / corta*, a pesar de que el mismo no está presente explícitamente en la colocación de la lengua origen. Sin embargo, los sustantivos *ojeada* y *vistazo* llevan implícito este matiz semántico (‘mirada rápida’) que, a su vez, no existe como tal en la lengua meta, o sea, en serbio. En el tercer caso (*mirar fijamente*) parece que se quiere intensificar la acción expresada por el verbo *mirar*.

3. En algunas colocaciones de la lengua meta el sustantivo (base) está en singular o en plural, a diferencia del de la lengua origen:

TORCER EL BIGOTE = ‘SUKATI BRKOVE’

- ***Torcía el bigote*** entre continuos *hum, hum*, mirando las manchas del techo (...) (Pérez Reverte, p.28). = *Sukao je brkove* između neprekidnih *hm, hm*, gledajući fleke na plafonu (...) (traducción, pp. 24-25).

GUARDAR LAS DISTANCIAS = ‘DRŽATI ODSTOJANJE’

- Pensó una vez más que (...) el trato que le dispensaban los clientes era siempre así; cortés, pero **guardando** sutilmente **las distancias**. (Pérez Reverte, p.25). = Pomislio je još jednom kako su se (...) njegovi klijenti prema njemu uglavnom uvek tako ophodili; učtivo, ali uvek *držeci* fino *odstojanje* (traducción, p. 22).

FRUNCIR EL CEÑO = ‘NABRATI OBRVE’¹² [‘fruncir las cejas’]

- Jaime Astarloa **fruncia el ceño** (Pérez Reverte, p.57). = Haime Astarloa je *nabrao obrve* (traducción, p. 58).

DESPERTAR SOSPECHAS = ‘IZAZIVATI PODOZRENJE’

- Acostumbrado a **despertar sospechas**, como todos los extranjeros permanentes, me movía siempre con igual desenvoltura y recelo (Muñoz Molina, p. 14). = Već naviknut da *izazivam podozrenje*, kao i svi stranci koji stalno borave na različitim mestima, kretao sam se uvek sa istom ležernošću i uvek bio na oprezu (traducción, p. 14).

4. También se dan casos en que una colocación de la lengua origen tiene como equivalente un verbo simple en la lengua meta:

GUIÑAR UN OJO = ‘NAMIGIVATI’

- - ¡Es usted el mismo diablo, maestro! – Luis de Ayala lo amonestó con un dedo mientras le **guiñaba un ojo** con aire cómplice - (Pérez Reverte, p.90). = -Pa vi ste sam đavo, maestro! – Luis de Ajala ga je ukorio preteći prstom dok mu je *namigivao* saučesnički (traducción, p. 96).

DERRUMBARSE ESTREPITOSAMENTE = TRESNUTI

- (...) y cuando intentó librarse de mí yo **me derrumbé pesadamente** hacia el suelo y la arrastré en mi caída (Muñoz Molina, p. 170). = (...) i dok je pokušavala da se me oslobodi, ja *sam tresnuo* pod i povukao i nju (traducción, p. 170).

TOCAR EL TIMBRE = ‘POZVONITI’

- Cuando llegué al quinto piso y **toqué el timbre**, sentí una gran emoción (Sábato, p.50). = Bio sam jako uzbuđen kada sam stigao na peti sprat i *pozvonio* (traducción, p. 43).

¹² En otra ocasión, el sustantivo de la colocación de la lengua meta también está en singular (‘fruncir la frente’) pero el significado de las dos colocaciones en serbio es el mismo: “Don Jaime **frunció el ceño** y puso fin a la lid, interponiendo su florete entre ambos jóvenes.” (Pérez Reverte, p.35). = Don Haime je *nabrao čelo* i proglasio kraj borbe, stavljajući svoj floret između dva mladića (traducción, p. 33).

SOLTAR UNA RISA = ‘ZAKIKOTATI SE’

- Eso he dicho – **soltó una risa** sarcástica, como si en todo aquello hubiese algo que no dejaba de tener su gracia- (Pérez Reverte, p.167). = Upravo tako – sarkastično *se zakikotao*, kao da je u svemu tome bilo stalno prisutno nešto smešno (traducción, p. 183).

4.a. A veces, al verbo simple de la lengua meta se le añaden valores que precisan el significado de la base que figura en la colocación de la lengua origen:

ECHAR UN VISTAZO = ‘MALO POGLEDATI’ [‘*un poco*’]

- Me levanté para **echar un vistazo** a la biblioteca (Sábato, p.50). = Ustao sam da *malo pogledam* biblioteku (traducción, p. 44).

4.b. Colocaciones verbo-adverbio en las que se prescinde del adverbio en su traducción a la lengua meta y se traducen como un verbo simple:

MIRAR DE SOSLAYO = ‘POGLEDATI’

- (...) y seguí andando a cojetadas y torciendo hacia mí su cabeza sin cuello, un poco sudoroso, irónico, servicial, **mirando** a veces **de soslayo** la punta de destornillador (Muñoz Molina, p. 202). = (...) govorio je i nastavljao da hoda svojim šepavim hodom ispred mene, okrećući povremeno bezvratnu glavu, pomalo oznojen, s podsmešljivim tonom ali uslužan, *pogledajući* s vremena na vreme vrh šrafčigera (traducción, p. 200).

5. Algunos equivalentes podrían calificarse como falsos; por ejemplo:

5.a. Colocaciones que se traducen literalmente y que, a veces, funcionan como neologismos y no como verdaderas colocaciones de la lengua meta. Los siguientes casos, por ejemplo, no suelen emplearse en serbio:

MARCAR UNA CIFRA = ‘MARKIRATI BROJKE’

- **Marqué** una a una **las cifras** queriendo imaginarme cómo sería la habitación donde la muchacha esperaba (Muñoz Molina, p. 155). = *Markirao sam jednu po jednu brojku*, pokušavajući da zamislim kakva bi mogla biti soba u kojoj devojka očekuje pozive (traducción, p. 155).

COLGAR EL TUBO = ‘OBESITI SLUŠALICU’

- **Colgué el tubo**, despavorido, salí del café y comencé a caminar al azar (Sábato, p.81). = U paničnom strahu *obesio sam slušalicu*, izašao iz kafane i pošao nasumice (traducción, p. 74).
- **Colgué el tubo** sin agregar nada más, y la verdad es que en ese momento estaba decidido a matarme si ella no venía a aclarar la situación (Sábato, p.118). = *Obesio sam slušalicu* ne dodajući ništa više, a istina je da sam u tom trenutku bio odlučan da se ubijem ako ona ne dođe da razjasni situaciju (traducción, p. 107).

5.b. Colocaciones con el significado opuesto y, en consecuencia, erróneas:

TENDER UNA TRAMPA = ‘UPASTI U ZAMKU’ [‘caer en la trampa’]

- - Ella me ha dicho que te **tendieron una trampa** (Muñoz Molina, p. 121). = Rekla mi je da *si bio upao u zamku* (traducción, p. 122).

DESCARTAR UNA POSIBILIDAD = ‘DATI PREDNOST MOGUĆNOSTI’ [‘dar ventaja a una posibilidad’]

- Debía **descartar**, pues, **la posibilidad** de encontrarla en una exposición (Sábato, p.23). = Dakle, morao sam da *dam prednost mogućnosti* da je nađem na nekoj izložbi (traducción, p. 20).

6. Paráfrasis en la lengua meta como traducción correspondiente de la colocación de la lengua origen:

TENDER UNA TRAMPA

- Si me *miraba* tan *fijo* era para **tenderme la trampa** de su hipnosis, de la inmovible certeza de su pensamiento, para borrar en mí no la duda, sino toda posibilidad de indecisión (...) (Muñoz Molina, p. 49). = Posmatrao me je netremice i ja sam znao da je *to bila njegova klopka* da me uvuče *u* hipnozu i nametne mi nepokolebljivost svojih stavova, da u meni izbriše ne samo sumnju, već i svaku mogućnost dvoumljenja (...) (traducción, p. 49). [‘Me miraba fijamente y yo sabía que *esa fue su trampa de empujarme / introducirme* en la hipnosis e imponerme la inamovibilidad *de sus actitudes*, borrar en mí no sólo la duda (...)’].

SOSTENER UNA MIRADA¹³

- En aquel tiempo daba miedo **sostener tu mirada** (Muñoz Molina, p. 234). = U ono vreme već i *tvoj pogled izazivao je strah* (traducción, p. 233). [‘En aquel tiempo hasta *tu mirada causaba miedo*’].

RECORDAR VAGAMENTE

- (...) después **recuerdo vagamente** que me levanté, que tomé un taxi y que me fui a un bar de la calle 25 de Mayo o quizá de Leandro Alem (Sábato, p.108). = (...) a zatim *se kao iz daljine sećam* da sam ustao, uzeo taxi i otišao u bar u Ulici 25.maja ili u Leandro Alem (traducción, p. 98). [‘(...) y después recuerdo *como desde lejos* que me levanté (...)’].

7. Algunas colocaciones de la lengua origen se traducen como locuciones en la lengua meta:

¹³ En la traducción de esta colocación al serbio se prescinde del colocativo (el verbo) y la frase se traduce como ‘En aquel tiempo hasta *tu mirada* daba / causaba miedo’.

ARMAR UN LÍO = 'UĆI ĐAVO' (u nekoga)¹⁴ ['entrar un demonio (en alguien)']

- (...) poseía un temperamento demasiado nervioso, y en cuanto cruzaba cuatro veces el florete *se armaba un lío* de mil demonios (Pérez Reverte, p.34). = (...) bio je suviše nervozne prirode, i kada bi samo par puta ukrstio floret u njega je već *ulazilo hiljadu đavola* (traducción, p. 31).

8. Otros

8.a. Cambio de función sintáctica en la colocación de la lengua meta:

LLAMAR A LA PUERTA = 'KUCANJE NA VRATIMA' (sustantivación)

- Hasta que no *llamaron a la puerta* no se me ocurrió pensar que podía estar cayendo en una trampa. (...) *Llamaron* otra vez, me puse desganadamente la corbata y abrí (Muñoz Molina, p. 25). = Sve dok se nije začulo *kucanje na vratima*, nije mi palo na pamet da sam mogao upasti u neku klopku (traducción, p. 25).

8.b. Colocación de la lengua meta como equivalente al verbo que figura en la colocación de la lengua origen:

ALBERGAR LA CODICIA = 'PRUZATI UTOCISTE'

- (...) sé que es una muestra de soberbia y sé, también, que mi alma *ha albergado* muchas veces *la codicia*, la petulancia, la avidez y la grosería (Sábato, p.47). = Znam da je to jedan dokaz nadmenosti, a znam isto tako da je duša često *pružala utočište* gramzivosti, bezobrazluku, nezasitosti i prostakluku (traducción, p. 42).

CONCLUSIONES

En este trabajo hemos analizado las maneras de traducir algunos tipos de las colocaciones de español a serbio. Como puede observarse, en muchas ocasiones una colocación de la lengua origen no se traduce mediante un equivalente existente en la lengua meta. Ello se debe al hecho de que en la lengua meta no siempre exista precisamente una colocación que exprese lo mismo, sino que es posible expresarlo, por ejemplo, mediante un verbo simple. Además, sea por razones de estilo o porque lo exija el nivel de formalidad, que no siempre coincide en la traducción de una lengua a otra, es posible traducir una colocación como una locución o parafrasearla.

No obstante, aún más interesante sería ver y conocer las estrategias que se emplean en la traducción a la inversa. Para los hablantes no nativos sería muy

¹⁴ La locución que registra el *FRHSJ* es 'ušao đavo u koga' ['entró un demonio en alguien'] que tiene el significado de 'llegar a ser infinitamente descarado / malo / volverse loco, cabrearse, perder la cabeza'.

útil comprobar si las estrategias son las mismas. Es lógico suponer que no lo son, si tenemos en cuenta que las colocaciones léxicas presentan menos problemas de descodificación que de codificación. Es decir, es más fácil comprender su significado y traducirlas *DE* una lengua extranjera que producirlas *EN* una lengua que no sea la materna. En este caso se ve aún mejor el papel tan importante que desempeña (o debería desempeñar) el diccionario y la necesidad de aprender a usarlo correctamente, lo cual, a su vez, implica el problema de la enseñanza de estos sintagmas.

Siglas

- FRHSJ = Matešić, J. (1982): *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*, Zagreb, Školska knjiga.
- DFEM = Varela, F.; Kubarth, H. (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.

Literature:

- Aguilar-Amat Castillo, A. (1993): “En torno a la combinatoria del léxico: Los conceptos de colocación e idiomatismo”, en Martín Vide, C. (ed.): *Lenguajes naturales y lenguajes formales*, IX, pp.267-272
- Castillo Carballo, M^a. A. (1998b): “El término colocación en la lingüística actual”, en *Lingüística Española Actual*, t.XX, vol.1, pp. 41-54
- Corpas Pastor, G. (1992): “Las colocaciones como problema en la traducción actual (Inglés-Español)”, en *Revista del Departamento de Filología Moderna*, t. 2/3, Universidad de Castilla La Mancha, pp.179-186
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos
- Corpas Pastor, G. (2000): “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”, en Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, pp.483-522
- Corpas Pastor, G. (2001): “Apuntes para el estudio de la colocación”, en *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp.41-56
- Farghal, M.; Obiedat, H. (1995): “Collocations: a neglected variable in EFL”, en *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 33/4, pp.315-331
- García-Page, M. (1998): “Expresión fija y sinonimia”, en Wotjak, G. (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp.195-201
- Kjellmer, G. (1990): “Patterns of Collocability”, en Aarts, J.; Meijs, W. (eds.): *Theory and Practice in Corpus Linguistics*, Ámsterdam: Rodopi, iii, pp. 163-178
- Koike, K. (2002): “Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas”, en *Lingüística Española Actual*, XXIV / 1, pp.5-23
- Martínez Marín, J. (1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora

- Martínez Marín, J. (1997): “El desarrollo de la competencia léxica en la enseñanza del español como lengua materna”, en García Wiedemann, E.J. *et al.* (eds.), *Enseñar y aprender lengua española*, Granada, Centro de Formación Continua de la Universidad de Granada, pp. 13-27
- Pejovic, A. (2003): “Las colocaciones léxicas como problema en la enseñanza del español”, en Moya Corral, J.A.; Montoya Ramírez, M^a.I. (eds.): *Variación lingüística y enseñanza de la lengua española: actas de las VIII Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española*, Granada, Universidad de Granada, 2003, pp. 375-392
- Pejovic, A. (2002): “El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios modernos del español”, en Luque Durán, J. de D.; Pamies Bertrán, A.; Manjón Pozas, F.J. (eds.): *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*, Granada, Granada Lingvistica, Serie Collectae, pp. 59-65
- Zuluaga Ospina, A. (1997): “Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes”, en Ferro Ruibal, X. (coord.): *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro, pp. 15-30